

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный идентификатор: 6b5279da4e034bfff679172

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности
«22» июня 2021 г.
Начальник управления _____

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель _____

/ О.А. Шестакова /



Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

<p>Согласовано учебно-методической комиссией института лингвистики и межкультурной коммуникации: Протокол от «17» июня 2021 г. № 11 Председатель УМКом _____ / Н.В. Соловьева /</p>	<p>Рекомендовано кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики Протокол от «10» июня 2021 г. № 16 Зав. кафедрой _____ / И.Г. Жирова /</p>
---	--

Мытищи
2021

Автор-составитель:
Филиппова Ирина Николаевна,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки – 2021.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ	4
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	5
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ	7
5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	10
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	22
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ....	Error! Bookmark not defined.
8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	Error! Bookmark not defined.
9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ ...	Error! Bookmark not defined.

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи обучения

Целями освоения дисциплины являются: формирование у студентов знаний и умений, связанных с собственно переводческой деятельностью и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением документации в соответствии с требованиями заказчика; развитие переводческой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности; ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Задачи курса:

- в области письменной медиации – формирование навыков и умений специального и художественного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- в области устной медиации:
- формирование навыков и умений одностороннего и двустороннего перевода текстов бытовой, общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики и фонозаписи с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- формирование навыков и умений синхронного перевода с иностранного языка на русский текстов бытовой и общекультурной тематики.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-3 способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

СПК-1 способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-5 способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) является элективной дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений. Данный курс предлагается для студентов бакалавриата третьего и четвертого годов обучения. Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения в области практической работы переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации.

Дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами по курсам «Теория перевода», «Актуальные проблемы перевода»,

«Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)».

Полученные в процессе обучения знания и умения могут быть использованы при изучении таких дисциплин как «Письменный перевод», «Последовательный и двусторонний перевод», «Художественный перевод», «Синхронный перевод», «Стилистические аспекты перевода», «Лексикографические аспекты перевода», «Лингвокогнитивные аспекты перевода», в ходе практики по получению первичных профессиональных умений, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и преддипломной практики, при написании выпускной квалификационной работы.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения: очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	11
Объем дисциплины в часах	396
Контактная работа:	199
Лекции	-
Практические занятия	194
Самостоятельная работа	162
Контактные часы на промежуточную аттестацию	5
Зачет с оценкой	0.4
Экзамен	0.6
Предэкзаменационная консультация	4
Контроль	35

Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой семестры 5, 7, экзамен семестр 6, 8.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов Практические занятия
Тема 1. Передача денотативного значения Соотношение денотативных значений лексических единиц в НЯ и РЯ. Контекстуальный эквивалент Передача безэквивалентов: транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод. «Ложные друзья переводчика». Передача терминов.	20
Тема 2. Передача стилистического потенциала языковых средств Перевод коннотаций, эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического значения. Передача игры слов, каламбуров, говорящих имен, метафоры и метонимии. Крылатые слова и аллюзии как переводческая	10

проблема.	
Тема 3. Передача речевой стереотипии Переводческие соответствия фразеологизмов (идиом, пословиц, поговорок): эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.	10
Тема 4. Передача коммуникативного задания высказывания Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия, конверсия, сверхфразовые трансформации. Радикальное перефразирование.	10
Тема 5. Передача текста Передача авторской концепции текста в переводе. Перевод текстов в официально-деловом стиле. Научный, научно-технический и научно-популярный перевод. Перевод информационных и аналитических текстов в газетно-публицистическом стиле. Восполнение преинформационных запасов получателя текста Перевод заголовков. Эстралингвистические факторы в переводе. Инокультурный колорит. Прагматическая адаптация текста.	30
Тема 6. Реферирование и аннотирование Назначение рефератов и аннотаций, их типы. Методика составления реферата и аннотации. Устное реферирование.	10
Тема 7. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика Работа с печатными и электронными словарями, справочными изданиями. Редактирование и саморедактирование. Виды и техника правки. Правила и техника оформления письменных переводов. Принципы оценки качества переводов. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы преодоления. Оптимальные переводческие решения.	14
Тема 8. Базовые навыки устного перевода Мнемотехника. Эхо-техника. Тренировка переключения. Фонемный перевод. Прецизионная информация в устном переводе. Пофразовый и абзацно-фразовый перевод. Синтаксическое развертывание и компрессия. Сосиссонаж.	35
Тема 9. Целевые навыки устного перевода Односторонний зрительно-устный перевод. Письменный перевод звукозаписи и перевод-диктовка. Односторонний перевод разножанровых материалов. Двусторонний перевод.	35
Тема 10. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода Приемы ведения двуязычного общения. Скорость говорения и линейность речи. Переводческая скоропись. Прагматическая адаптация устного текста. Принципы организации труда и поведения переводчика в устной коммуникации.	20
Итого	194

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Тема 1. Передача денотативного значения	Соотношение денотативных значений лексических единиц в НЯ и РЯ. Контекстуальный эквивалент Передача безэквивалентов: транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод. «Ложные друзья переводчика». Передача терминов.	16	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.	Практическое задание
Тема 2. Передача стилистического потенциала языковых средств	Перевод коннотаций, эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического значения. Передача игры слов, каламбуров, говорящих имен, метафоры и метонимии. Крылатые слова и аллюзии как переводческая проблема.	6	Анализ научных работ по теме. Поиск и анализ источников по индивидуальному заданию. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.	Практическое задание
Тема 3. Передача речевой стереотипии	Переводческие соответствия фразеологизмов (идиом, пословиц, поговорок): эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.	6	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.	Практическое задание
Тема 4. Передача	Синтаксическая трансформация, ком-	6	Анализ научных работ по теме.	Рекомендуемая литература,	Практическое задание

коммуни- кативного задания высказы- вания	прессия и декомпрессия, конверсия, сверхфразовые трансформации. Радикальное перефразирование.		Выполнение практических заданий.	интернет- ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельн ой работы.	
Тема 5. Передача текста	Передача авторской концепции текста в переводе. Перевод текстов в официально-деловом стиле. Научный, научно-технический и научно-- популярный перевод. Перевод информационных и аналитических текстов в газетно- публицистическом стиле. Восполнение преинформационных запасов получателя текста Перевод заголовков. Эстралингвистическ ие факторы в переводе. Инокультурный колорит. Прагматическая адаптация текста.	20	Анализ научных работ по теме. Поиск и анализ источников по индивидуальному заданию. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет- ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельн ой работы.	Доклад с презентацией. Практическое задание
Тема 6. Рефери- рование и анноти- рование	Назначение рефератов и аннотаций, их типы. Методика составления реферата и аннотации. Устное реферирование.	10	Анализ научных работ по теме. Поиск и анализ источников по индивидуальному заданию. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет- ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельн ой работы.	Доклад с презентацией
Тема 7. Перевод- ческая техника и профессио- нальные навыки переводчика	Работа с печатными и электронными словарями, справочными изданиями. Редактирование и саморедактирование. Виды и техника правки. Правила и техника оформления	10	Анализ научных работ по теме. Поиск и анализ источников по индивидуальному заданию. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет- ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельн	Тест. Практическое задание

	<p>письменных переводов. Принципы оценки качества переводов. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы преодоления. Оптимальные переводческие решения.</p>			ой работы.	
<p>Тема 8. Базовые навыки устного перевода</p>	<p>Мнемотехника. Эхотехника. Тренировка переключения. Пофонемный перевод. Прецизионная информация в устном переводе. Пофразовый и абзацно-фразовый перевод. Синтаксическое развертывание и компрессия. Сосиссонаж..</p>	34	<p>Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий.</p>	<p>Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.</p>	<p>Практическое задание.</p>
<p>Тема 9. Целевые навыки устного перевода</p>	<p>Односторонний зрительно-устный перевод. Письменный перевод звукозаписи и перевод-диктовка. Односторонний перевод разножанровых материалов. Двусторонний перевод.</p>	34	<p>Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий.</p>	<p>Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.</p>	<p>Практическое задание</p>
<p>Тема 10. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода</p>	<p>Приемы ведения двуязычного общения. Скорость говорения и линейность речи. Переводческая скоропись. Прагматическая адаптация устного текста. Принципы организации труда и поведения переводчика в устной коммуникации.</p>	20	<p>Анализ научных работ по теме. Поиск и анализ источников по индивидуальному заданию. Выполнение практических заданий.</p>	<p>Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.</p>	<p>Доклад с презентацией. Практическое задание</p>

итога		162			
-------	--	-----	--	--	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: ДПК-3; СПК-1; СПК-5

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
ДПК-3	способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-1	способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-5	способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-3	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные	Текущий контроль: практическое задание, тест, доклад с презентацией, зачет с оценкой, экзамен	Пятибалльная

			особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения;		
	продви- нутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоя- тельная работа.	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемых языков	Текущий контроль: практическое задание, тест, доклад с презентацией , зачет с оценкой, экзамен	Пятибалльна я
СПК-1	порого- вый	1. Работа на учебных занятиях.	Знать: основные понятия теоретической и	Текущий контроль: практическое	Пятибалльна я

		2. Самостоятельная работа.	прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	задание, тест, доклад с презентацией, зачет с оценкой, экзамен	
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Текущий контроль: практическое задание, тест, доклад с презентацией, зачет с оценкой, экзамен	Пятибалльная
СПК-5	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения	Текущий контроль: практическое задание, тест, доклад с презентацией, зачет с оценкой, экзамен	Пятибалльная

			эквивалентности и адекватности перевода		
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	<p>Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p>Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p>Владеть: навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.</p>	Текущий контроль: практическое задание, тест, доклад с презентацией, зачет с оценкой, экзамен	Пятибалльная

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.3.1. Тестовые задания

1. Die für die Werbewirtschaft relevante Zielgruppe *der 14- bis 49-Jährigen* steigerte ihren TV-Konsum im Vergleich zum Vorjahr um 3 Minuten.
 - a. в возрасте от 14 до 49
 - b. 14-летние
 - c. моложе 14 и старше 49
 - d. от 14 до 49
2. Der Trend zu mehr Mobilität *wird anhalten*.
 - a. сохранится
 - b. не уменьшится
 - c. продолжится

- d. будет развиваться
3. Nach Umsetzung der daraus resultierenden Größentabellen bei der Produktion der Herrenkonfektion dürfte es auch dem männlichen Teil der Bevölkerung leichter fallen, passende Kleidung *von der Stange* zu erwerben.
- с полки
 - со стенда
 - с витрины
 - готовую
4. Es gibt zu wenige Plätze in *Kindertagesstätten*.
- в детских садах
 - в детских домах
 - в группах продленки
 - в школах
5. Damit hat die Autorin eine *hitze Diskussion* verursacht.
- оживленную дискуссию
 - жаркую дискуссию
 - горячую дискуссию
 - дискуссию сгоряча
6. Doch sie will keinen neuen *Frauenkrieg* anfangen.
- война женщин
 - война за женщин
 - война между женщинами
 - женская война
7. Berlin ist das wärmste Bundesland und Mecklenburg-Vorpommern *hat die meisten Sonnenstunden*.
- наибольшее количество солнечных часов
 - чаще всего солнечно
 - чаще всего ясно
 - самая хорошая погода
8. *Am trockensten* ist es mit nur 547 Litern in Sachsen-Anhalt.
- меньше всего осадков
 - минимум осадков
 - минимум дождей
 - самые редкие дожди
9. *Der Klimawandel* zeigt sich am stärksten im Saarland, wo es um 1,1 Grad wärmer wurde.
- изменение климата
 - потепление климата
 - хороший климат
 - мягкий климат
10. Ähnlich groß war der *Andrang* laut hinduistischen Tempelpriestern in den östlichen Bundesstaaten West-Bengalen und Bihar.
- наплыв
 - напор
 - ажиотаж
 - паника

5.3.2. Список рекомендованных тем докладов

1. Проблема переводимости текста.

2. Проблема эквивалентности. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентов.
3. Виды перевода. Особенности устного и письменного перевода.
4. Учет полисемии в переводе.
5. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе.
6. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
7. Семантическая избыточность и компрессия.
8. Учет роли контекста в переводе.
9. Роль экстралингвистической ситуации в уточнении смысла переводимого текста.
- 10.Радикальное перефразирование
- 11.Имена собственные в переводе.
- 12."Безэквивалентная" лексика в переводе.
- 13.Функциональная нагрузка и межъязыковая передача реалий.
- 14."Интернациональная" лексика в переводе.
- 15."Ложные друзья" переводчика.
- 16.Термины в переводе.
- 17.Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др.
- 18.Приемы передачи сниженной лексики (слэнга, вульгаризмов, жаргона).
- 19.Использование словарей в работе переводчика: толковых иностранного и русского языков, двуязычных, идеографических, синонимических, фразеологических, словарей сочетаемости и др.
- 20.Анализ одного из существующих словарей.

5.3.3. Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации являются: зачет с оценкой – семестры 5, 7, экзамен – семестр 6, 8.

5.3.3(а). Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

1. Способы передачи денотативных значений.
2. Приемы перевода в условиях лексической безэквивалентности.
3. Передача имен собственных.
4. Способы передачи терминов.
5. Причины и приемы перефразирования.
6. Передача речевой стереотипии (устойчивых сочетаний, клише и штампов).
7. Композиционные, лингвостилистические и дискурсивные особенности текста в переводе.
8. Роль справочной литературы и информационных ресурсов в переводе.
9. Необходимость и способы совершенствования фоновых и профессиональных знаний и навыков переводчика.
- 10.Порядок и приемы редактирования текста перевода.
- 11.Виды редактирования, их особенности.
- 12.Редактирование переводов различных типов и жанров.
- 13.Правила и техника оформления письменных переводов.
- 14.Основные принципы перевода художественной литературы.
- 15.Индивидуальный стиль автора как переводческая проблема.

5.3.3 (б). Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации

1. Neue HIV- Welle in Deutschland

Internisten warnen vor einem deutlichen Anstieg von HIV-Infektionen in Deutschland und fordern wieder mehr Aufklärung über die Immunschwächekrankheit Aids. Mit enormen Zuwachsraten in Osteuropa sei HIV "ein Problem vor unserer Haustür" geworden, sagte Prof. Norbert Brockmeyer am Dienstag beim Internistenkongress in Wiesbaden. Ansteckungsgefahr lauere unter anderem bei Prostitution. Die deutsche Syphilis-Rate habe innerhalb Westeuropas bereits einen Spitzenplatz erreicht. Dem folge nach aller Erfahrung die HIV-Rate.

2. Кремль в Германии: есть стотысячный посетитель

Проходящая в Бонне выставка "Кремль. Божья слава и царское великолепие" ("Der Kreml - Gottesruhm und Zarenpracht") пользуется огромным успехом. Открылась она в середине февраля, а закроется 31-го мая. Во вторник 27-го апреля организаторы сообщили, что с экспозицией уже ознакомилось сто тысяч посетителей. На выставке представлены не только экспонаты кремлевских музеев, но и фильм, воссоздающий при помощи компьютерной анимации архитектурную историю Кремля.

5.3.3 (в). Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (экзамен)

1. Практическая транскрипция и стандарты транслитерации при переводе имен собственных.
2. Перевод названий произведений искусства, газет и журналов.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод при передаче реалий.
4. Межъязыковые различия в обозначении интенсивности признака и употреблении степеней сравнения в РЯ и НЯ. Передача эпитетов.
5. Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия в тематической структуре сообщения.
6. Тематическая организация в межфразовом единстве в РЯ и НЯ.
7. Сопоставительный анализ формальной двусоставности и односоставности НЯ и РЯ.
8. Сопоставительный анализ страдательных оборотов в РЯ и НЯ.
9. Передача отношений альтернативности, противительности, причины, следствия, условия и радикальное перефразирование.
10. Монологическая, диалогическая, косвенная и несобственно-прямая речь в РЯ и НЯ.
11. Соотношение средств выражения объективной и субъективной модальности высказывания в РЯ и НЯ и антонимический перевод.
12. Социокультурная детерминированность и различия в языковых средствах описания эмоционального и физического состояния, жестов, ситуаций чувственного восприятия, знания, мыслительной деятельности в РЯ и НЯ.
13. Переводческие соответствия фразеологизмов: эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.
14. Виды коннотативной семантики языковой единицы в РЯ и НЯ.
15. Перевод эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического компонентов значения языковой единицы с РЯ на НЯ.
16. Передача «народной» этимологии, игры слов, каламбуров, говорящих имен.

17. Передача метафоры и метонимии на НЯ.
18. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии как переводческая проблема.
19. Особенности перевода текстов в официально-деловом стиле с учетом их композиционных, лингвостилистических и дискурсивных особенностей. Научный, научно-технический и научно-популярный перевод. Восполнение преинформационных запасов получателя текста.
20. Прагматическая адаптация текста.
21. Назначение рефератов и аннотаций, их типы.
22. Устное реферирование.
23. Принципы редакторского анализа текста.
24. Особенности редактирования переводов различных типов и жанров. Редакционная обработка переводов заглавий.
25. Принципы оценки качества переводов.
26. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы устранения и преодоления. Оптимальные переводческие решения.
27. Речевые жанры в устном переводе.
28. Жанровая специфика устного информационного сообщения, интервью, неофициальной беседы, переговоров, дискуссии. Зрительно-устный перевод..
29. Роль фоновых знаний и предметно-специальной подготовки в переводческой деятельности.
30. Переводческая скоропись.
31. Принципы организации труда и поведения переводчика в условиях устной коммуникации.

5.3.3(г). Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации (экзамен)

1. Es geht um die Liebe

Die Jugend des neuen Jahrtausends ist eine vorsichtige und nachdenkliche Generation. Das gilt auch für die Liebe. Verrückte Leidenschaften oder unverbindlicher Sex stehen nicht oben auf der Skala. Die Devise heißt: Zusammen ist man stärker. Die Sehnsucht nach Liebe ist riesig, und Zweisamkeit ist jedem zweiten Single unter 30 sogar wichtiger als der sichere Job. Das hat eine repräsentative Umfrage des Lifestylemagazins BIG ergeben (1.000 Befragte). Die meisten sind wählerisch. Aussehen, Bildung und beruflicher Status sind für 60% der Singles wichtig bei der Partnersuche. Vor allem die gut verdienenden Alleinstehenden legen großen Wert darauf, dass ihr Wunschpartner ähnlich hohes Niveau hat wie sie selbst. Wenn dann der richtige Lebenspartner gefunden ist, kennt Liebe allerdings keine Grenzen. Jeder zweite Single würde für seine große Liebe "auch ans Ende der Welt ziehen". Bei der Suche nach einem geeigneten Lebenspartner sind Männer viel aktiver als Frauen. 38% der befragten Männer ohne feste Partnerin, aber nur 15% der Frauen ohne festen Partner nutzen 'alle Möglichkeiten', um einen Lebenspartner zu finden. Am aktivsten suchen die 20-29-jährigen Singles Anschluss. Die traditionelle Verlobung ist wieder im Kommen. 47% aller Befragten ohne festen Partner (vor allem die unter 30 Jährigen) finden es romantisch, sich zu verloben.

2. Главы МВД ФРГ, Франции, Великобритании, Испании и Италии намерены расширить сотрудничество в сфере борьбы с терроризмом
Крупнейшие страны Западной Европы – ФРГ, Франция, Великобритания, Испания и Италия – хотят расширить сотрудничество в сфере борьбы с международным терроризмом. Соответствующая договоренность была

достигнута в ходе двухдневной встречи руководителей МВД пяти ведущих государств ЕС в немецком городке Гармиш-Партенкирхен. По словам министра внутренних дел ФРГ Отто Шили, на переговорах речь шла об интенсификации обмена информацией, тщательной проверке информации о возможных терактах, а также ужесточении контроля за багажом авиапассажиров. Помимо этого, министры внутренних дел обсудили вопросы, касающиеся борьбы с организованной преступностью, а также проблему роста нелегальной миграции.

3. *Unmögliche und mögliche Vornamen* Vornamen werden immer fantasievoller und internationaler. Um Kinder zu schützen, werden neue und ungewöhnliche Namen geprüft. Dafür gibt es an der Universität Leipzig eine spezielle Hotline. Darf man sein Kind "Alemannia", "Cayman" oder vielleicht sogar "Whisky" nennen? Gabriele Rodriguez von der Universität Leipzig hilft Eltern weiter. Für 1,86 Euro pro Minute kann man von ihr telefonisch erfahren, welche Vornamen in Deutschland erlaubt sind und welche nicht. Das Telefon klingelt. Die Anruferin fragt, ob sie ihrem Sohn den Namen "Cayman" geben kann. Rodriguez weiß die Antwort: "Kein Problem, er ist in Amerika üblich und so auch hierzulande möglich." Die Chance, seinem Kind heute einen exotischen Namen geben zu können, hat sich deutlich erhöht. Seit einigen Jahren gibt es immer mehr Namen, die noch vor 20 Jahren tabu waren. Durch englischsprachige Serien im deutschen Fernsehen, internationale Prominente wie Anastasia oder Britney Spears und erschwingliche Reisen in ferne Länder haben immer mehr Eltern die Idee, ihrem Kind einen möglichst ungewöhnlichen Namen zu geben. Ob ein Vorname genehmigt wird, entscheidet Rodriguez nach drei einfachen Kriterien: Erstens muss der Name als Vorname erkennbar sein, zweitens muss man dem Namen ein Geschlecht zuordnen können und schließlich muss der Name zum Wohle des Kindes sein. "Whisky" wurde zum Beispiel abgelehnt, weil das Kind nicht schon von der Wiege an als Trinker stigmatisiert werden darf. "Schulze" ist nicht erlaubt, weil es ein Nachname ist. "Alemannia", eigentlich der Name eines deutschen Sportvereins, wurde als Vorname genehmigt.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Шкала оценивания практического задания

Дескрипторы			Баллы
содержание	нормативные, стилистические и визуальные параметры ПЯ	кол-во и характер допускаемых ошибок	
передано в полном объеме	соблюдены	не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок	10-15
передано в полном объеме	соблюдены	не более трех полных ошибок, включая одну смысловую	7-10

передано в неполном объеме	нарушены	не более четырех полных ошибок, включая две смысловых	3-6
искажено	нарушены	более четырех полных ошибок	0-2

Шкала оценивания презентации

<i>Критерии оценивания</i>	<i>высокий</i>	<i>оптимальный</i>	<i>удовлетворительный</i>	<i>низкий</i>	<i>неудовлетворительный</i>
Раскрытие проблемы	5 баллов Проблема раскрыта полностью, указаны перспективы исследования. Анализ тщательный, комплексный, выводы значимы. Отражает новизну работы.	4 балла Проблема раскрыта без перспектив исследования, новизна незначительная. Выводы бедные.	3 балла Проблема раскрыта частично. Анализ односторонний.	2 балла Проблема раскрыта частично. Не обладает новизной.	1 балл Проблема не раскрыта. Аналитические результаты слабые.
Представление	5 баллов Имеются четкая структура, логическая последовательность анализа, ясная аргументация.	4 балла Структура и логика изложения соответствуют формальным требованиям. Аргументация бедная.	3 балла Информация не последовательна, мало систематизирована.	2 балла Информация не имеет логической последовательности и четкой структуры. Отсутствует аргументация (только изложение фактов)	1 балл Отсутствуют систематизация, аргументация. Логика изложения не прослеживается.
Оформление	5 баллов Соответствует ГОСТ	4 балла В целом соответствует ГОСТ, есть ошибки (не более 2).	3 балла В целом соответствует ГОСТ, есть ошибки (не более 5).	2 балла Соответствует ГОСТ частично, есть ошибки (более 5).	1 балл Не соответствует ГОСТ.
Иллюстрация языковыми фактами	5 баллов Представлены наглядные иллюстративные примеры с анализом и	4 балла Представлены наглядные иллюстративные примеры, но	3 балла Примеры малочисленны, но убедительны, без описания.	2 балла Примеры малочисленны, не сопровождаются описанием,	1 балл Примеры отсутствуют.

	доказательной базой. Имеется количественный анализ языковых фактов.	без анализа и доказательной базой. Количественный анализ отсутствует.		представлены списком.	
Библиографический список	5 баллов Представлены актуальные работы отечественных и зарубежных авторов, фундаментальные и периодические издания. Количество – более 50. Список источников примеров – более 20.	4 балла Представлены классические работы, не представлен периодика. Общее количество источников примеров 30-40. 10-15 источников примеров	3 балла Представлены устаревшие работы отечественных авторов (зарубежные отсутствуют) в количестве до 30. Список источников примеров – до 5.	2 балла Представлены только отечественные авторы, до 5. Списка источников примеров нет.	1 балл Библиографический список отсутствует

Полный письменный перевод с иностранного языка на русский

Оценка	Содержание	нормативные, стилистические и визуальные параметры ПЯ	кол-во и характер допускаемых ошибок
отлично 81-100 баллов	передано в полном объеме 60-80 баллов	соблюдены 10-20 баллов	не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок 10-20 баллов
хорошо 61-80 баллов	передано в полном объеме 20-40 баллов	соблюдены 10-20 баллов	не более трех полных ошибок, включая одну смысловую 10-20 баллов
удовлетворительно 41-60 баллов	передано в неполном объеме 10-20 баллов	нарушены 10-20 баллов	не более четырех полных ошибок, включая две смысловых 10-20 баллов
неудовлетворительно 0-40баллов	искажено 0-10 баллов	нарушены 0-15 баллов	более четырех полных ошибок 0-15 баллов

Различные виды устного перевода

Оценка	содержание	нормативные, стилистические и визуальные параметры ПЯ	Темп и линейность речи	кол-во и характер допускаемых ошибок

отлично 81-100 баллов	передано в полном объеме 60-80 баллов	соблюдены 10-20 баллов	нормальный, не нарушена 0-10 баллов	не более двух полных ошибок, включая смысловые 0-10 баллов
хорошо 61-80 баллов	передано в полном объеме 20-40 баллов	соблюдены 10-20 баллов	нормальный, не нарушена 0-10 баллов	не более трех полных ошибок, включая смысловые 0-10 баллов
удовлетворительно 41-60 баллов	передано в неполном объеме 10-20 баллов	нарушены 10-20 баллов	замедленный, нарушена (повторы, исправления) 0-10 баллов	не более четырех полных ошибок, включая смысловые 0-10 баллов
неудовлетворительно 0-40 баллов	искажено 0-10 баллов	нарушены 0-10 баллов	замедленный, нарушена (многочисленные повторы, исправления) 0-10 баллов	более четырех смысловых ошибок 0-10 баллов

Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой

Критерии оценивания					
	<i>высокий</i>	<i>оптимальный</i>	<i>удовлетворительный</i>	<i>низкий</i>	<i>неудовлетворительный</i>
владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
знание способов и приемов достижения адекватного перевода, знание социокультурных стереотипов и норм поведения переводчика;	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками предпереводческого анализа языкового материала в объеме программы;	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
умение выполнять различные виды устного перевода в объеме требований ФГОС, владение этикой устного перевода (орфоэпией, скоростью, тембром речи, обладать высокой стрессоустойчивостью)	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
владение навыками письменного перевода и различными переводческими стратегиями и тактиками межкультурного общения для гармоничной межъязыковой и интернациональной коммуникации.	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
итого	81-100	61-80	41-60	21-40	0-20

Оценочные критерии

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля. На экзамене дается оценка по следующим критериям:

- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- знание способов и приемов достижения адекватного перевода, знание социокультурных стереотипов и норм поведения переводчика;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками предпереводческого анализа языкового материала в объеме программы;
- умение выполнять различные виды устного перевода в объеме требований ФГОС, владение этикой устного перевода (орфоэпией, скоростью, тембром речи, обладать высокой стрессоустойчивостью)
- владение навыками письменного перевода и различными переводческими стратегиями и тактиками межкультурного общения для гармоничной межъязыковой и интернациональной коммуникации.

Оценка «отлично» (86–100 баллов)

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выдти существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.
4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «хорошо» (70–85 баллов)

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.
3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «удовлетворительно» (60–69 баллов)

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка «неудовлетворительно» (менее 60 баллов)

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.
3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная рекомендуемая научная и учебная литература

6.1. Основная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие. — Оренбург : Оренбургский государственный университет,

2015. — 164 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

2. Кириллова, Ю. Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд. - М.: Юрайт, 2017. - 263с. — Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература

1. Базылев, В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учебное пособие. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 161 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/39680.html>

2. Гуреева, А. А. Переводчик XXI века - агент дискурса. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html>

3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. — Текст: непосредственный.

4. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 96 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>

5. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. — Текст: непосредственный.

6. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>

7. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. — Текст: непосредственный.

8.Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода : учебное пособие. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. — 131 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/95798.html>

1. Павлова, А. В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода / А. В. Павлова, Н. Д. Светозарова. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 479 с. — Текст : электронный . — URL: <http://www.iprbookshop.ru/104158.html>

10. Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод : теория и опыт исследования. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html>

11. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык: учебное пособие. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. - Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

12. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) : учебное пособие. — Москва : Московский

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитоновна Е.Ю.
3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитоновна Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ
Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru
pravo.gov.ru
www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями